R. GOSCINNY Asterix A. UDERZO

Band 30

OBELIX AUF KREUZFAHRT

Text und Zeichnungen: **ALBERT UDERZO**

ehapa EGMONT

GOSCINNY UND UDERZO
PRÄSENTIEREN EIN NEUES
ABENTEUER VON ASTERIX

OBELIX AUF KREUZFAHRT

Text und Zeichnungen von **ALBERT UDERZO**

Tuschzeichnungen: Frédéric Mébarki
Kolorierung: Thierry Mébarki
Koordination: Studio „Et Cetera“

http://de.asterix.com

EGMONT · BERLIN · KÖLN

Hier kann man alle Abenteuer von Asterix und Obelix direkt bestellen:

in Deutschland:
Egmont Ehapa Verlag GmbH
Asterix Leserservice, 20080 Hamburg,
Fon: 01805-7005800*,
Fax: 01805-8618002*,
leserservice@ehapa.de, * 0,12 €/Min.

in Österreich:
Egmont Ehapa Verlag GmbH
Asterix Leserservice,
Postfach 5, 6960 Wolfurt,
Fon: 0820-001087, Fax: 0820-001086,
leserservice@ehapa.at

in der Schweiz:
Egmont Ehapa Verlag GmbH
Asterix Leserservice,
Postfach, 6002 Luzern,
Fon: 041-3292285, Fax: 041-3292204,
leserservice@ehapa.ch

oder im Internet: www.ehapa-shop.de

Zahlung inklusive Porto und Versand bitte erst nach Erhalt der Rechnung.
Versand der Ware erfolgt erst nach Bezahlung der Rechnung.

Nachdruck 2005
EGMONT EHAPA VERLAG, D-10179 Berlin
Übersetzung aus dem Französischen: Michael F. Walz
Deutsche Textbearbeitung: Adolf Kabatek
Beratung in Lizenz- und Autorenfragen: Michael F. Walz
Verantwortliche Redakteurin: Alexandra Germann
Satz: Fotosatz Egmont Ehapa
Lettering: Yannick Fallek
Gestaltung: Uli Faas
Internationale Koordination: Simone Uhlich, Michael F. Walz
Buchherstellung: Simone Uhlich

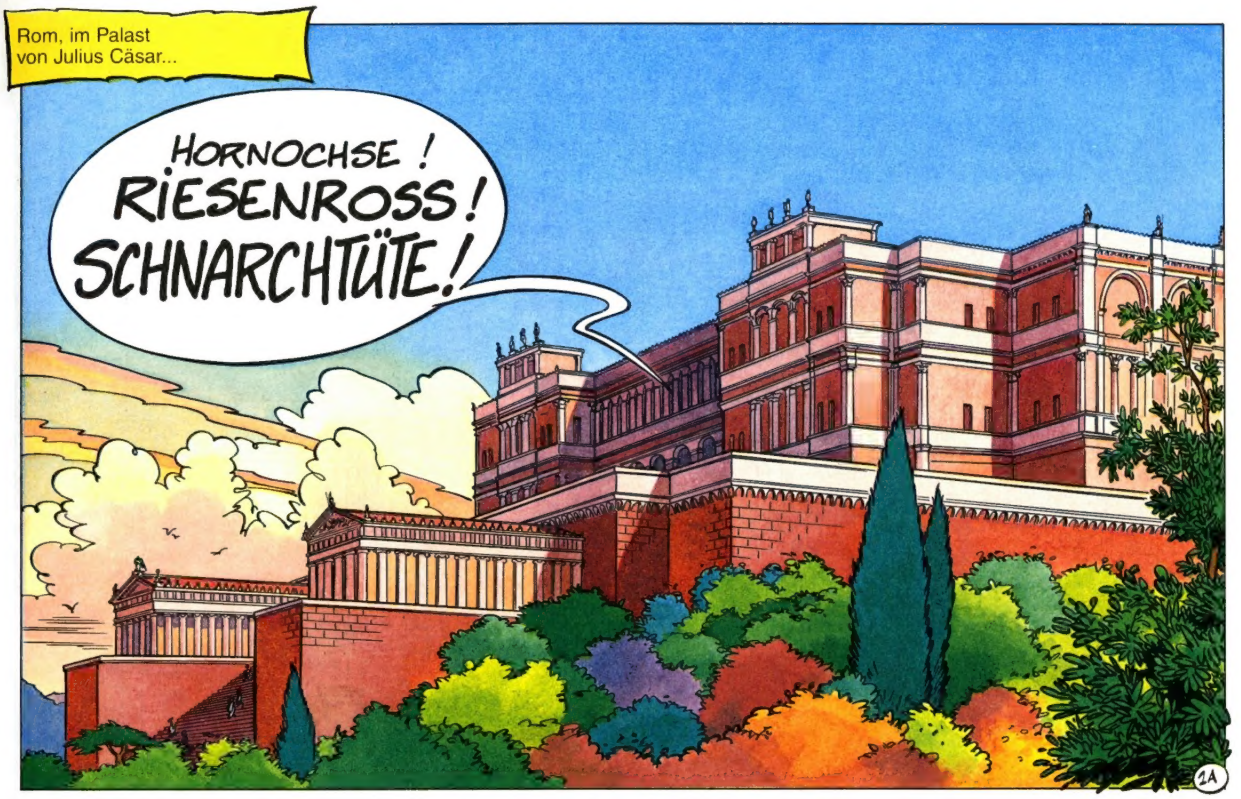
Originaltitel: « La Galère d'Obélix »
© 1996 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ, GOSCINNY – UDERZO
Deutsche Übersetzung:
© LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ, GOSCINNY – UDERZO
Exklusiv-Lizenz für die deutschsprachige Ausgabe:
© 2005 EGMONT EHAPA VERLAG GmbH
Druck und Verarbeitung: Mohn Media Mohndruck, 33311 Gütersloh

Gedruckt auf chlorfreiem Papier

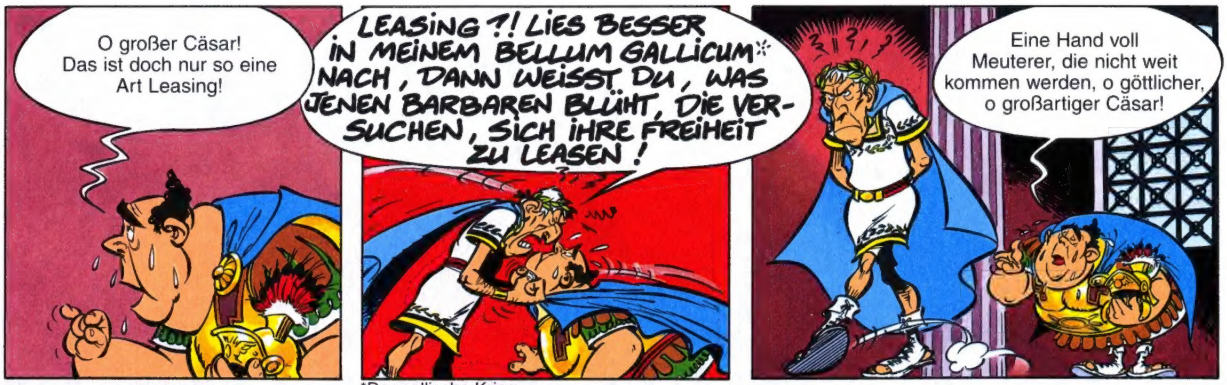
**Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte -
hier werden alle Gallierfreunde fündig:
http://de.asterix.com
www.asterix.de**

* Die Fähigkeit, jemanden zum Lachen zu bringen. Worte aus einem Epigramm von Julius Cäsar über den römischen Komödiendichter Publius Terenz (um 190–159 v.Chr.)

Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... Ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...



*Gastrium palatii = Pfälzer Saumagen.



*Der gallische Krieg.

NIEMALS WIEDER WERDEN WIR SKLAVEN ROMS!
NIEMALS!!!
Ich, Spartakis, der Grieche, schwöre bei allen Göttern des Olymps...
...euch auf dem Weg der Freiheit anzuführen!
Hombre! Hoffentlich führt er uns nicht an!
Keinen Führer mehr!
Freiheit, gut und schön. Aber ich möchte gerne wissen, wohin genau wir jetzt eigentlich schippern, compris?!
Recht hat er! Ich mach keinen Schlach mehr, wenn ich nicht weiß, wohin! Godvernommededom!
Es wäre eine köstliche Idee, zu machen einen kleinen Sturm in unserem Hirn, wäre es nicht?
Er meint wohl ein Brehn-Schtorming!
Einverstanden! Jedermann ist frei, seine Meinung zu äußern. Wo wollt ihr an Land gehen?
HISPANIEN BELCHIEN AFRIKA LUSITANIEN DSCHÖRMENIE BRITTEN
EINER NACH DEM ANDERN, BEIM ZEUS!

Warum sich nicht für Mauretanien als Refugium erwärmen, compris?!
Hombre! Hispanien ist viel sicherer!!
Und weshalb Hispanien und nicht Lusitanien, Senhor?!
PFFFF!
He, Manneckens, wollt ihr nich zu uns Belchiern kommen?
Den Wein aus Trier, den lob ich mir!
Alle mal herhören! Wir müssen dorthin gehen, wo die Römer nicht sind. Dabei sind sie so gut wie überall, wie man weiß!
My god! Da kommt mir eine wundervolle Idee!
Teefax, mein Onkel in Britannien*, hat mir erzählt von einem gallischen Dorf in Aremorica, welches besitzt einen magischen Trank, der den römischen Legionen verwehrt das Eindringen...
ES IST SO SCHÖN SOLDAT ZU SEIN, ROSEMARIE ...
?!
*Siehe „Asterix bei den Briten".
Wenn das wahr ist, was du sagst, dann lasst uns zu diesem gallischen Dorf aufbrechen, einverstanden?
SCHNIPP!
EINVERSTANDEN !!!
Und so ändert Cäsars wunderschönes Traumschiff seinen Kurs und steuert geradewegs Aremorica an, um bei den unbeugsamen Galliern Zuflucht zu suchen.

Später und weit entfernt, in Gallien...
Heute Nacht hatte ich einen schrecklichen Alptraum, Asterix!
Ach ja?
GRONTSCH!
Ich habe geträumt, dass Julius Cäsar all seine Garnisonen rund ums Dorf abgezogen hat!
Das kommt von deiner schlechten Verdauung, Obelix. Wie oft habe ich dir schon gesagt, du sollst nicht mehr als drei Wildschweine vor dem Schlafengehen essen.
Aber unter vier kann ich nicht einschlafen!
Ach was! Es war ja nur ein Alptraum. Und selbst wenn es tatsächlich so...
WIE... TATSÄCHLICH?!
Na ja, ich meine ja nur. Vielleicht könnten wir dann in dauerhaftem und verdientem Frieden leben!
51
Komm, Idefix! Mit Leuten, die mit dem Feind paktieren, wollen wir nichts zu tun haben!
?!
Aber Obelix, sei doch nicht eingeschnappt! Das war nur Spaß!
NEIN, HÖRR ASTERIX!
DU HAST DAS ANDENKEN AN VERCINGETORIX BESCHMUTZT!
DU SPINNST WOHL?
ALARM!! DIE RÖMER GREIFEN AN!
!!!
Glücklicherweise haben die Römer mehr Verstand als du, Hörr Asterix!
Komisch. Nichts ließ darauf schließen, dass sie einen Angriff planen...
GRONTSCH! GRRONTSCH!
58

Ich habe sie gesehen! Die vier befestigten Römerlager haben ihre Truppen auf der Ebene hinter dem Wald zusammengezogen!
!!?
HMM, HMM.

Gut! Seid bereit! Miraculix, kannst du den Zaubertrank ausschenken?
Ich habe sogar zwei Kessel vorbereitet, obwohl in diesem Falle einer genügen dürfte!

Beeilung, der Nächste bitte!
6A

Die Wirkung des Tranks erstaunt mich jedes Mal wieder!

Stimmt was nicht, Obelix?

Armer Obelix! Miraculix hat ihm sicher wieder keinen Schluck abgegeben!

Auch wenn die Wirkung bei ihm ewig anhält, was macht es schon aus, wenn er mal ein Schlückchen trinkt?
Es könnten ernsthafte Nebenwirkungen auftreten, gegen die all mein Wissen machtlos wäre, Asterix!

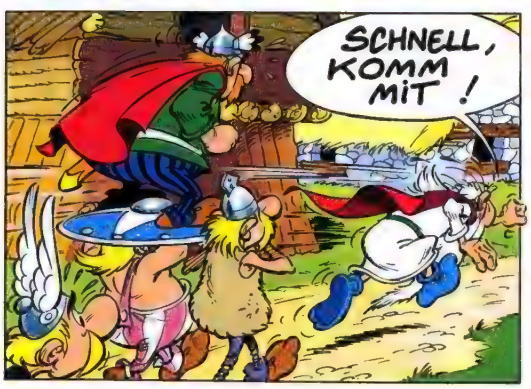
Wenig später...
Eigenartig, o Druide, ich sehe nirgendwo Obelix!
Ach, du weißt doch, wie empfindlich er ist. Er wird irgendwo vor sich hinschmollen. Aber jede Wette, dass er sich als Erster auf die Römer stürzt!
6B

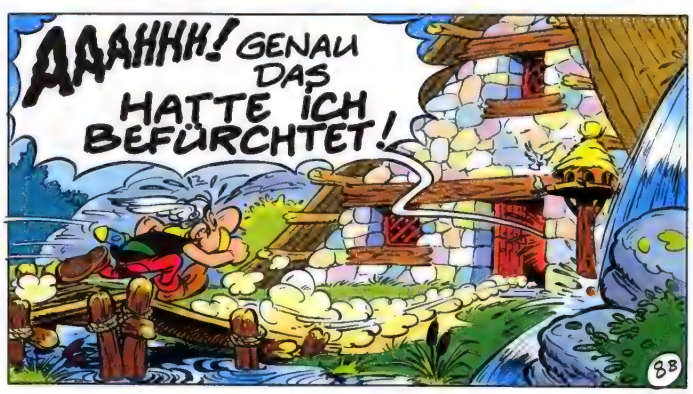
Nun, die Römer sind nicht weit. In der Tat haben sich die vier Garnisonen vor dem neuen Kommandanten aufgestellt, dem Vize-Admiral Prospectus...
Wieder so ein Etappenhase aus Rom!
So wie der aussieht, bringt er uns nur in die Bredouille!
Legionäre!! Ich bin hierher gekommen, um euch wieder Disziplin beizubringen, die wahre Stärke der römischen Nation!
FANGEN WIR GLEICH AN...
SPQR
AAAAAACHTUNG!
JAWOHL! NEHMT EUCH IN ACHT, RÖMER!
?!
74
TSCHACK
Erklär mir doch mal, Römer: Warum wolltet ihr uns angreifen?
Aber... aber wir wollten doch nur die Parade für den Empfang von Admiral Aquis Sumersus einüben!
Na, dann sag deinem Admiral Subirgendwas, dass hier nur einer Paraden macht...
Nämlich wir!
PAFF!
75

Die haut einen glatt um, die Stärke der römischen Nation!
Ich frage mich, ob ich mich nicht gleich bei den Galliern gegenüber bewerbe!
Ich finde, die Römer haben viel von ihrer Rüstigkeit verloren!
Wohl wahr! Und ihre Augen strahlen keinen Glanz mehr aus!
Umwerfend komisch!
84

Also, Miraculix, ich finde es ungewöhnlich, dass sich Obelix eine solche Gelegenheit entgehen lässt!
In der Tat, etwas beunruhigend...

Ich bin sicher, es ist ihm etwas Ernsthaftes zugestoßen!
Mir schwant Furchtbares, Asterix!


SCHNELL, KOMM MIT!


AAAHHH! GENAU DAS HATTE ICH BEFÜRCHTET!
85

ER HAT DEN ZWEITEN KESSEL ZAUBERTRANK GANZ ALLEIN GELEERT!
?
Aber... das ist ja schrecklich! Sein Körper ist wie aus GRANIT!!
Ich befürchte das Schlimmste, Asterix!
SPRICH MIT UNS, OBELIX! SO SAG DOCH WAS!
POCK! POCK!
WIR KÖNNEN IHN DOCH SO NICHT LASSEN!!
Leider doch!
Armer Obelix! Hinkelsteine hauen und selber einer werden, das ist zu viel!
Es scheint, er applaudiert seinem eigenen Denkmal!
Ich stimme ein Klagelied an!
Wenn du deine Stimmritze auch nur zu einem Ton zwingst, hat sich's ausgeleiert!
HABT IHR DENN GAR KEINE ACHTUNG VOR DEM ARMEN OBELIX?
Schluss mit den dummen Witzeleien! Tragt ihn lieber in seine Hütte. Ich werde inzwischen Kräuter sammeln, um das Unmögliche zu versuchen!

Nachdem der Druide im Wald einige Kräuter gesammelt hat, kehrt er zu seiner Hütte zurück...
Armer Obelix!
Das ist ja schrecklich!
POCK! POCK! POCK!
Furchtbar!
WAS... ??

SIE WERDEN DOCH WOHL NICHT...
POCK

Anders kriegen wir ihn da nicht raus!
UFF !
POCK
104

Gut, dass bei uns die Wirkung des Zaubertranks noch anhält!
Wie's aussieht, bei ihm auch!

POCK! POCK!

Und jetzt alles raus hier! Asterix allein wird auf ihn aufpassen, während ich ein Gegenmittel zubereite!

Obelix! Du halsstarriger Hornochse! Warum hast du Miraculix' Ratschläge in den Wind geschlagen? Was soll denn bloß aus Idefix und mir werden, wenn du bis in alle Ewigkeit ein starrer Hinkelstein bleibst?
104

Die Nacht legt sich über das von dem Ereignis erschütterte Dorf. Nur in zwei Hütten sieht man noch einen schwachen Lichtschein...

In der von Miraculix, der gerade einen geheimnisvollen Trank zubereitet, ohne an seine Wirkung zu glauben...

Und in der Hütte von Obelix, wo noch immer sein Freund Asterix bei ihm wacht...

Im Morgen-grauen...
Hat er sich noch immer nicht gerührt?
Leider nein!

Jetzt können wir nur noch auf die Wirkung dieses Trankes hoffen, Asterix!
Du glaubst wohl nicht recht daran?

Du weißt doch, Asterix, ich hatte noch nie einen solchen Fall wie den von Obelix!
CIAHH!
Du bist doch der klügste Druide der Welt, Miraculix! Idefix und ich, wir sind ganz sicher, dass du Obelix aus dieser Lage befreien wirst!

Dein Wort in Teutates' Ohr, Asterix!

Im Römerlager Aquarium...
DER ADMIRAL, HERR VIZE-ADMIRAL!
Noch so ein Etappenhase...
WAS IST DENN DAS FÜR EIN SAUHAUFEN HIER?
Nun ja, es ist nämlich so, dass...
ERKLÄR DICH GEFÄLLIGST!
Wir wollten gerade gemütlich paradieren...
...als plötzlich...
Erzähl mir bloß nicht, dass euch diese Hand voll Gallier dort drüben in diesen desolaten Zustand versetzt hat!
Tatsache ist, dass ich diese Hand voll am eigenen Leib zu spüren bekommen habe, Admiral!
Schnick-schnack! Ich hab mit dir zu reden, komm mit!
Admiral Aquis Submersus, sag mir doch bitte, was wir in diesem Land von Spinnern sollen?
Unsere Flotte folgt der Galeere Cäsars, die sich den hiesigen Gestaden nähert. Es darf als sicher gelten, dass die Meuterer bei den unbeugsamen Galliern Zuflucht suchen wollen!
Verstanden! Sobald sie an Land gegangen sind, erobern wir das Schiff zurück! Das ist schlicht genial!
Ho! Ho! Ho! Und was die Meuterer betrifft, so wird mir schon etwas einfallen, womit ich sie bei den Galliern auslösen kann. Dann schaffen wir sie zurück auf die Galeere.
Das hingegen erscheint mir weniger genial!

Noch immer keine Besserung?
Nein, nichts...
SCHNIFF!
Probieren wir etwas anderes!
Vielleicht kann ein Psycho-Schock, eine starke Erregung...
!
Tut mir Leid. ich dachte, dass... dass vielleicht...
Pfff! Schließlich bin ich die Meisterköchin des Dorfes!
13A
Versuchen wir etwas anderes. Falbala ist gerade zu Besuch bei ihren Eltern. Ich habe sie gebeten, mal vorbeizuschauen.
Falbala! Tritt ein, mein Kind!
Der Ärmste! Selbst in diesem Zustand sieht er noch entzückend aus!
Also jetzt übertreibt sie aber!
KAMATE!
Es ist geradezu demütigend für mich, wie er dabei kalt wie Marmor bleiben kann!
Das war auch nichts, Asterix!
13B

Inzwischen vor der gallischen Küste...
RÖMISCHE GALEERE HINTER UNS !!!
Sie folgt uns schon lange. Es wird Zeit, dass wir unser Ziel erreichen!
Bist du sicher, dass du das Dorf der Unbeugsamen wieder erkennen wirst?
Good boy, es ist das einzige gallische Dorf mit einer Hütte auf einem Baum! It's very easy, ist es nicht?!
DORF IN SICHT! DORT, COMPRIS?!
Gut, wir steuern das Boot in eine kleine Bucht und verstecken es dort. Um unnötiges Risiko zu vermeiden, gehe ich alleine zu den Galliern!
Auf der römischen Galeere...
DIE MEUTERER GEHEN AN LAND, KAPITÄN!
14
Ausgezeichnet. Wir werden dem Admiral im Lager Aquarium das verabredete Signal geben!
Aber wie wollen Sie das bloß machen, Kapitän?
Mit römischem Genie, du Grünschnabel!
SETZT DAS SIGNAL!!
?!
Und jedes Mal, wenn Sie ein Signal geben, opfern Sie eine Galeere, Kapitän?
14

DA IST DAS SIGNAL, ADMIRAL!
Das ist aber ein Signal von einem Signal!
Klappt wie am Schnürchen. Jetzt kapern wir uns in aller Ruhe Cäsars Galeere zurück. Und dass mir dabei kein Gallier aufgescheucht wird!
...außerdem haben wir gehofft, dass ihr uns aufnehmt, bis die Römer uns vergessen haben!
Du hast an die richtige Tür geklopft, Spartakis, denn...
...dank unseres tiefen Pflichtgefühls gegenüber den unterdrückten Völkern, den Märtyrern und Waisenkindern eines ausradierten Vaterlandes, beherbergen wir all jene, die unter den brutalen Stiefeln der römischen Legi...
...OOOOOOH!!
!?
RUMMS!
Jetzt ist es schon so weit, dass ich mich ganz alleine... hmpf... lächerlich mache!
Sagtest du eben, dass du die Galeere von Julius Cäsar gechartert hast?
Genau das! Und der tobt vor Wut!
Schnell! Wir müssen alle Dorfbewohner zusammenrufen. Ich gebe noch eine Runde Zaubertrank aus!
!
JA, HILFT MIR DENN KEINER AUF DIE BEINE? ICH BIN HIER IMMER NOCH DER CHEF!!!
Komm, Asterix! Unser Druide schenkt Zaubertrank aus!
Schon wieder? Worum geht's denn diesmal?
Wir verstecken Cäsars Galeere an Land!
CÄSARS WAAS?

Das ist eine lustige Sitte, Suppe zu fassen, bevor man aus dem Dorf geht!
Du wirst gleich sehen, warum!
BEIM POSEIDON! WELCH WUNDER DER MEERE!
AVE CÆSAR
BEIM NEPTUN! WELCH UNVER-FRORENHEIT!
Ich sage, dieses gallische Dorf ist ein Schatz, ist es nicht?
Allemachtig. Chanz schön belastbar, mjinherr!
AVE CÆSAR
16
Schnell! Wir müssen sofort Admiral Aquis Submersus konsultieren!
Wenig später...
Ave, Admiral Aquis Submersus! Wie immer hast du das Richtige vorausgesehen. Die Meuterer sind vor dem Dorf der Unbeugsamen vor Anker gegangen. Die aber haben Cäsars Galeere geschnappt und hinter ihren Dorfpalisaden in Deckung gebracht!
Bei allen Göttern des Höllenfeuers! Ich hoffe nur, dass auch du dein Schiff vor diesen Wilden in Sicherheit gebracht hast!
O ja! es ist wie geplant vollständig abgebrannt, um das Signal zu setzen, Admiral!
KRAWRA
Ich hoffe, du magst Zirkusvorstellungen, Kapitän!
FLOP!
FLAP!
FLOP!
FLAP!
16

Wenn Obelix nur wieder wie früher werden könnte...
RABÄH!
RABÄH!
Ich habe Hunger!
OBELIX! ENDLICH!!
RABÄH!
RABÄH!
RABÄH!
ABER...
UNGLAUBLICH! SAG, DASS DAS NICHT WAHR IST!!!
Was denn? Ich habe Hunger!
SCHLABB! SCHLABB! SCHLABB!
17A
Rühr dich nicht vom Fleck! Ich bin gleich zurück!
Es ist unglaublich, völlig verrückt, was Obelix so alles passiert!
DREI WILDSCHWEINE, ABER GUT DURCH, ASTERIX!
OBELIX IST WIEDER LEBENDIG! ABER JETZT SIEHT ER AUS WIE ALS KIND!!!
?
?
?
?
?
Da muss ich mich wohl irgendwie vertan haben!
17B

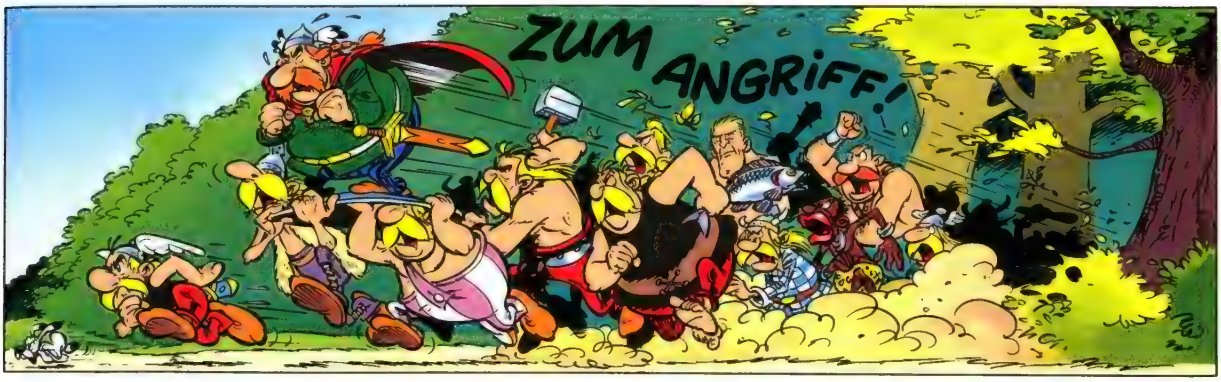
Ähem... sag mal, Miraculix, könntest du mir vielleicht auch so eine klitzekleine Verjüngungskur verpassen? Sagen wir mal, auf 20 Jahre oder so!
Bei den Dummheiten, die ich zurzeit begehe, könntest du dabei auch leicht 20 Jahre älter werden!
ASTERIX!!! DAS IST JA FURCHTBAR! HILF MIR!
!?
!?
SCHNELL!!
ICH KOMME!
SCHAU MAL, WIE ICH ABGENOMMEN HABE! EIN WÜRSTCHEN BIN ICH!
UFF...
184
Du hast nicht abgenommen, Obelix, sondern bist wieder so, wie du als Kind warst. Heute erntest du die Folgen deiner Gier.
BUHUUUHuuu! Ich will aber nicht! Ich will Wildschweine essen und Römer verhauen wie früher!
Komm, beruhige dich, Obelix! Ich bin sicher, Miraculix bringt das in Ordnung!
Scheint nicht gerade glücklich zu sein, dass er wieder Kind ist.
Obwohl das bei ihm eigentlich nicht viel ändert!
Jetzt heißt es erst mal passende Kleidung für dich aufzutreiben!
Frau Methusalix! Könnten Sie uns vielleicht sagen, wer für ihn Kleider nähen könnte...
Aber ich bin doch selbst Schneiderin und kümmere mich gerne um diesen süßen kleinen Fratz!
Ich will nix!
185

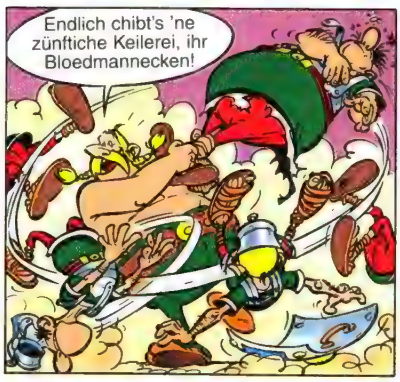
Ach, ist das ein süßes Kerlchen, ein niedlicher Pummel! Dich habe ich hier noch nicht gesehen. Wie heißt du denn?
WILL NIX !
Komisch, du erinnerst mich an den armen Obelix! Allerdings bist du längst nicht so dick!
Der ist nur etwas stark entwickelt, das ist alles!
Na gut! Jetzt legen wir aber das Handtuch ab, damit ich die Maße von unserem kleinen Willnix nehmen kann!
WILL NIX !
Später...
Das ist bestimmt ein Neffe von Obelix! Er sieht ihm derart ähnlich, dass ich mir gesagt habe: Machen wir ihm eine gestreifte Hose!
Lasst mich erklären: Dieser Junge ist niemand anders als Obelix selbst. Nur dass ihn der Zaubertrank unseres Druiden ein wenig verändert hat!
WOMM!
IHR WÜSTLINGE !!! HINTERLISTIGE STROLCHE SEID IHR !
19A
Damit du auf andere Gedanken kommst, habe ich dir einige Wildschweine gebraten, Obelix!
Du weißt, es sind noch zwei übrig von denen, die du bestellt hast!
Ich... ich habe gar keinen Hunger mehr!
BUHUUUHUHU...BU HUUUHUU
Jetzt ist alles aus! Ich kann nicht mal mehr drei Wildschweine verdrücken!
Armer kleiner Obelix! Ich habe gehört, was mit dir passiert ist! Aber das ist doch nicht so schlimm!
SCHMATZ!
So! Nun sind wir aber nicht mehr traurig!
WRGSTRFG !
PFFFF!
19B

!
?
Ich glaube, der da ist gerade recht!
GNINNNNNNNG!!
GNANNNNNG!
BUUHUUUUU!
Und den wollte ich doch so gern Falbala schenken!
Siehst du, Idefix, ich bin nicht mehr derselbe. Ich kann keine drei klitzekleine Wildschweine mehr essen und keinen noch so kleinen Hinkelstein mehr hochheben!
Da bleibt nur eines: Ich werde einsam und alleine im Wald leben. Wenn du willst, kannst du mitkommen, Idefix!
STEINBR
OBELIX
WAFF!
O Miraculix! Ich habe Obelix seit Stunden nicht mehr gesehen und fürchte, dass er schon wieder Unfug macht!
Auf jeden Fall kann er keinen Zaubertrank mehr zwitschern, ich hab nämlich keinen mehr in Reserve!
Aber wer weiß, vielleicht würde ihn der Zaubertrank wieder in seinen Normalzustand zurückversetzen?
Auf dieses Wagnis lasse ich mich nicht ein! Obelix hat schon genug gelitten, als dass ich an ihm noch mehr ausprobiere!
Inzwischen...
Dieser Admiral mit seiner Spinnerei, nach gallischen Geiseln zu suchen! Ich weiß ganz genau, was uns blüht, wenn wir auch nur einen Einzigen von denen finden!

Stell dir bloß vor, Idefix! Früher habe ich noch ganz alleine eine römische Legion platt gemacht, und heute bin ich ein Schrumpfgallier!
Da kommt jemand! Schnell, alle Mann in Deckung!
KLING! KLANG! KLONG!
Was, KLINGKLANGKLONG?
Da ist sie ja, meine Geisel!!!
SCHICK! SCHICK! SCHICK! RÖMER !!!
SCHNAPPT IHN!
GRRRR
Es gehört zwar nicht zu meinen Gewohnheiten, kleine Kinder als Geiseln zu nehmen, aber hier bleibt mir keine andere Wahl!
Schau mir einer dieses Kerlchen an, das sich wohl für den unbezwingbaren Obelix hält!
ABER ICH BIN OBELIX !!!
Und ich die Königin Kleopatra!
AUTSCH!
HA!HA!HA!
Führt ihn ab! 's ist keine fette Beute, aber trotzdem nützlich!
MUSS DIESER BLÖDE KÖTER UNBEDINGT MIT... ?!?
GRRR!
PAFF!
IHR WERDET SCHON SEHEN, WENN ICH ERST WIEDER GROSS UND STARK ENTWICKELT BIN!!!

?!
Idefix benimmt sich alles andere als normal! Bestimmt ist Obelix in Gefahr!
WAFF! WAFF!
Warte auf mich, Idefix! Ich muss die anderen benachrichtigen!
OBELIX IST IN GEFAHR !! ICH GEH IHN SUCHEN !
Dahinter stecken sicher die Römer. Wir kommen mit dir, Asterix!
Wartet aber, bitte schön, bis ich einen neuen Kessel Zaubertrank zubereitet habe. Ich denke, ihr werdet ihn noch nötig haben!
Wenig später...
Ihr gehört zu den ganz wenigen Fremden, die von unserem Zaubertrank trinken dürfen!
Es ist uns eine große Ehre, ehrwürdiger Druide!
Bald darauf...
Idefix führt uns geradewegs zu den Entführern von Obelix!
SCHNÜFF SCHNÜFF SCHNÜFF
Ich hab's gewusst! Seht ihr, hier wird Obelix gefangen gehalten!





*Augusta Treverorum.

Und in der Tat: Mit vollen Segeln nimmt das Schiff des Admirals Kurs auf Ostia, den Hafen Roms. Mit an Bord befindet sich ein kleiner, sehr, sehr trauriger Gallier...

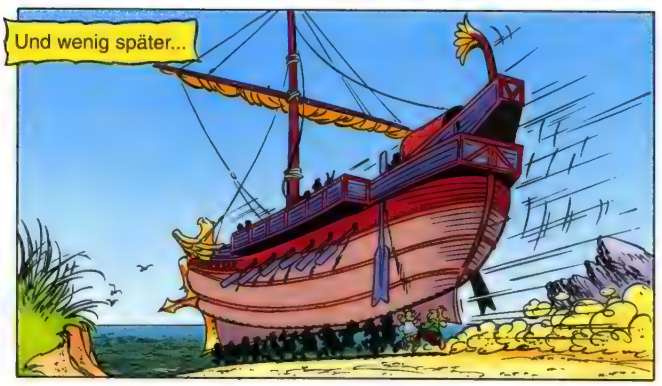
Ach ja, ich bin wieder ein kraftloser kleiner Pimpf! Die Römer zeigen keine Angst mehr vor mir und nun bin ich auch noch ihr Gefangener...

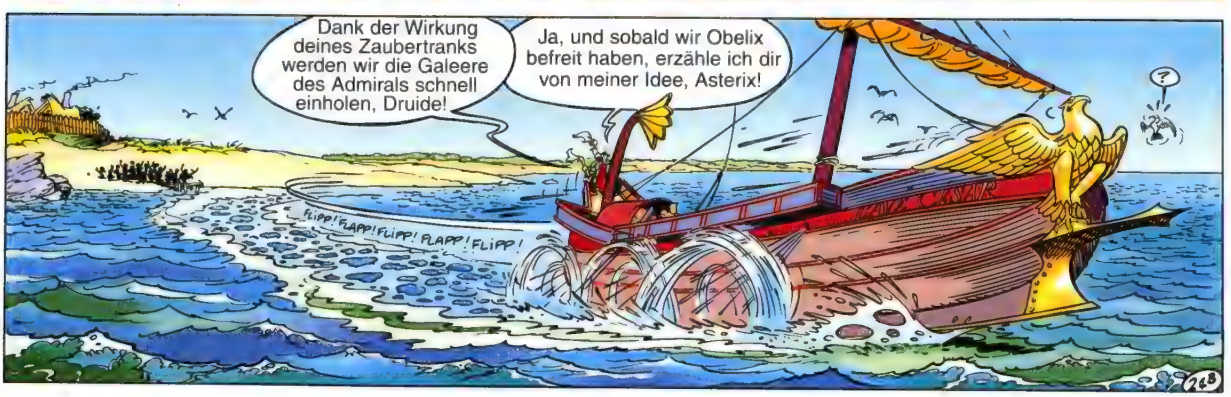
Ich bitte dich, Asterix: Komm und hilf mir!!

Worauf warten wir noch? Wir müssen schnell dieses römische Schiff einholen und Obelix befreien!
Die Mannschaft und ich sind bereit. Asterix. Wir nehmen sofort die Verfolgung derAdmirals-galeere auf!

Ich werde euch diesmal auf der Reise begleiten. Mir kommt da so eine Idee, wie ich dem kleinen Obelix helfen könnte...
?!

Hier ist deine Flasche mit Zaubertrank, Asterix. Ich habe ein ganzes Fass zubereitet, da ich dies unterwegs ja nicht machen kann!
Aus Vorsicht sollten wir es hinter die Fässer mit Trinkwasser stellen!


Und wenig später...


Dank der Wirkung deines Zaubertranks werden wir die Galeere des Admirals schnell einholen, Druide!
Ja, und sobald wir Obelix befreit haben, erzähle ich dir von meiner Idee, Asterix!
FLIPP! FLAPP! FLIPP! FLAPP! FLIPP!
?

Hier ist dein Essen, Schiffsjunge!
Will nix! Ich esse nur Wildschwein, du Gurke!
Er sagt, er isst nur Wildschwein mit Gurke!
!
WAS ?... WILDSCHWEIN ?!!! SONST NOCH WAS ? DER ISST, WAS AUF DEN TISCH KOMMT, ODER ER KRIEGT GAR NICHTS !
Darf ich mir erlauben, Eure Exzellenz darauf hinzuweisen, dass wir Gefahr laufen, unser einziges Lösegeld zu entwerten, wenn der Bengel nichts isst!
Wie?... Nun gut! Man rufe mir Nulldietus, meinen Küchenchef, und den jungen Gallier!
Nulldietus ist der beste Koch von ganz Rom! Er treibt dem kleinen Barbaren schon seinen schlechten Geschmack aus!
Wenn ich einen Vorschlag machen darf: Ich empfehle als Vorspeise Spaghetti Vongole, anschließend Minestrone, als Hauptgericht Saltimbocca Romana mit Sättigungsbeilage und als Dessert Tiramisu...
Buäääh! Ich will Wildschwein!
!?!?
Bei Apicius! Ich bin doch kein Schweinemetzger!
Ich will aber Wildschwein!
Von der Sorte gibt es nur einen Einzigen, und ausgerechnet den haben wir uns gegriffen!
GNNNNNING!!
MAN MÖGE IM NÄCHSTEN HAFEN ANLEGEN UND MIR DAS ERSTBESTE WILDSCHWEIN FANGEN, UM DEM DA DAS MAUL ZU STOPFEN...
...mit Wildschwein!

*Den Ärmelkanal. **Die heutige Île de Sein.

*Brest.

Aber das ist doch Cäsars Galeere! Ich erkenne sie!
Wir sollten ihm die Ehre erweisen, man kann nie wissen...
AVE, CÄSAR!
STOPP! VOLLE KRAFT ZURÜCK !!!
ABER! DIE... DIE RAMMEN UNS JA !!!
RRRUMMMS!
Zu spät!
Hab ich was Falsches gesagt?
Ave, Cäsa'! Ave, Cäsa'! Das habt ih' von de' Heuchelei!
SUMMUM JUS, SUMMA INJURIA !*
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
Entschuldigen Sie die kleine Delle, aber könnten Sie uns sagen, ob Sie noch eine andere römische Galeere gesehen haben?
DAS... DAS IST JA DIESER GEMEINE TUNIXGUT!
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
Ih' wa't die E'sten. Abe' jetzt ist es völlig Wu'scht, wenn noch meh' kommen!
*Das strengste Recht ist das größte Unrecht!
RÖMISCHES SEGEL ACHTERN, COMPRIS ?!
Die Admiralsgaleere kann es nicht sein, die ist ja vor uns!
RÖMISCHES SEGEL VORAUS, ADMIRAL !
Cäsars Galeere kann es nicht sein, die ist ja hinter uns!

DIE GALEERE DES ADMIRALS!!
?!
DIE GALEERE VON CÄSAR!!
DIE GALEERE MIT DEN GALLIERN!!
NIEDER MIT DEN ENTFÜHRERN!
ICH... ICH BEFEHLE EUCH, UNS ZU VERTEIDIGEN!
Kommt nicht in Frage! Wir sind nur eingewanderte Sklaven und eure kleinen Streitereien gehen uns rein gar nichts an!
28
Ist das der Wicht, vor dem ihr Angst habt?
Dazu besteht nun wirklich kein Anlass!
TSCHACK!
WAS HABT IHR MIT DEM KLEINEN GALLIER ANGESTELLT?
Ich... ich verbiete euch, mich anzurühren! Ich bin zwar verantwortlich, aber nicht haftbar!
Der Junge ist unter Deck! Glup!
IDEFIX!! ENDLICH!!!
PAF!
PIF!
OBELIX! ALLES KLAR?
Ja! Mir knurrt nur ein wenig der Magen!
Lausebengel! Wer weiß, wie oft ich das mit dir noch machen kann!
Wie meinst du das, Asterix?
WAFF! WAFF!
28

*Beliebtester Wein im antiken Rom, wird im Hügelland südlich der Ewigen Stadt angebaut.

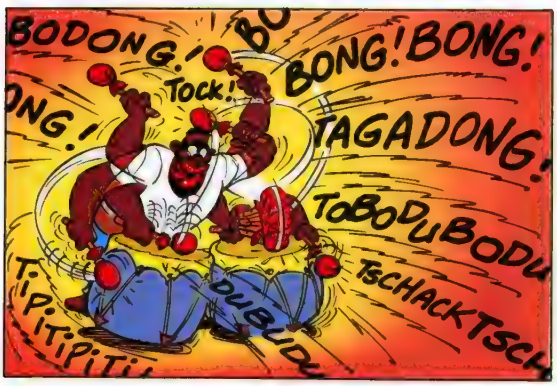
ICH DULDE KEINE FAULENZER HIER ! AN DIE RUDERBÄNKE WIE ALLE ANDEREN !

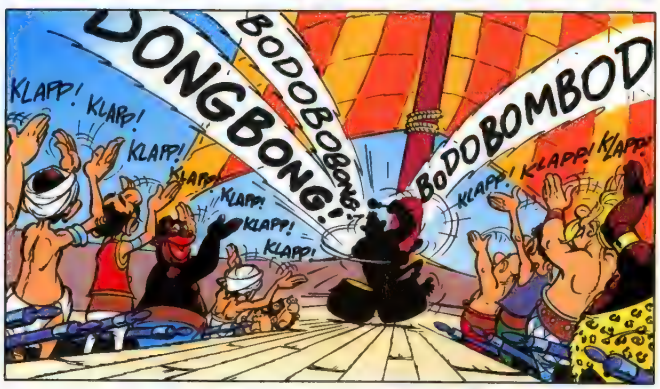
Wenn Cäsar uns so sehen würde!
Das wäre noch schlimmer!
KEINE MÜDIGKEIT VORSCHÜTZEN, RÖMER !
SCHACK!

BABA !
Komm runter! Ich brauch 'nen Trommler!

Hu"a! ich hab imme' davon get'äumt zu t'ommeln!

Wir müssen den Ruderschlag erhöhen. Kannst du mit den Trommeln da den Rhythmus geben?
Cla'o! Ich hab 'hythmus im Blut, Chef!
30A


BODONG!
BONG!BONG!
TOCK!
TAGADONG!
TOBODUBODU
TSCHACKTSCH
TIPITIPITI


DONGBONG!
BODOBOBONG
BODOBOMBOD
KLAPP!

GENUG!

Du gehst wieder in den Ausguck! Dreifuß, komm du mal her!

Du, D'eifuß, wenn du weite' so t'ommelst, fangen die 'ude'e bald das Schna'chen an!
BONG!
BONG!
BONG!
30B

Die von den Galliern gekaperte Admiralsgaleere segelt den Piraten in der entgegengesetzten Richtung davon...
Du hast angedeutet, du hättest eine Idee, um Obelix zu helfen, o Druide!
Stimmt! Es ist Zeit, eine wichtige Entscheidung zu treffen Asterix!
Bist du wirklich ein Seemann, Spartakis?
Ich denke doch! Ich bin Grieche!
Könntest du und deine Mannschaft uns zu einer weit entlegenen Insel bringen?
Wie heißt denn diese so weit entfernte Insel?
ATLANTIS!
?!
?
Ich dachte, dieser sagenhafte Erdteil sei schon vor langer Zeit im Meer versunken!
Richtig! Aber eine Inselgruppe* ist davon übrig geblieben. Auf einer dieser Inseln leben heute noch die letzten Atlantiden!
*Manche sind davon überzeugt, dass es sich um die Kanarischen Inseln handelt.
Aber was hat dieses Atlantis mit Obelix zu tun?
Die Menschen von Atlantis entstammen einer sehr alten Zivilisation und wissen weit mehr als wir. Das könnte für Obelix sehr nützlich sein.
Einverstanden, Druide! Wir nehmen Kurs auf Atlantis! Aber die Mannschaft hätte gern noch etwas von deinem Zaubertrank!
Aber selbstverständlich!
Ich hole welchen aus dem Reservefass!
Auch dieses letzte Fass enthält nur klares Wasser! Aber...
SOLLTE VIELLEICHT...
MIRACULIX! DER ZAUBERTRANK IST WEG!
Also ich, ich habe damit nichts zu tun!

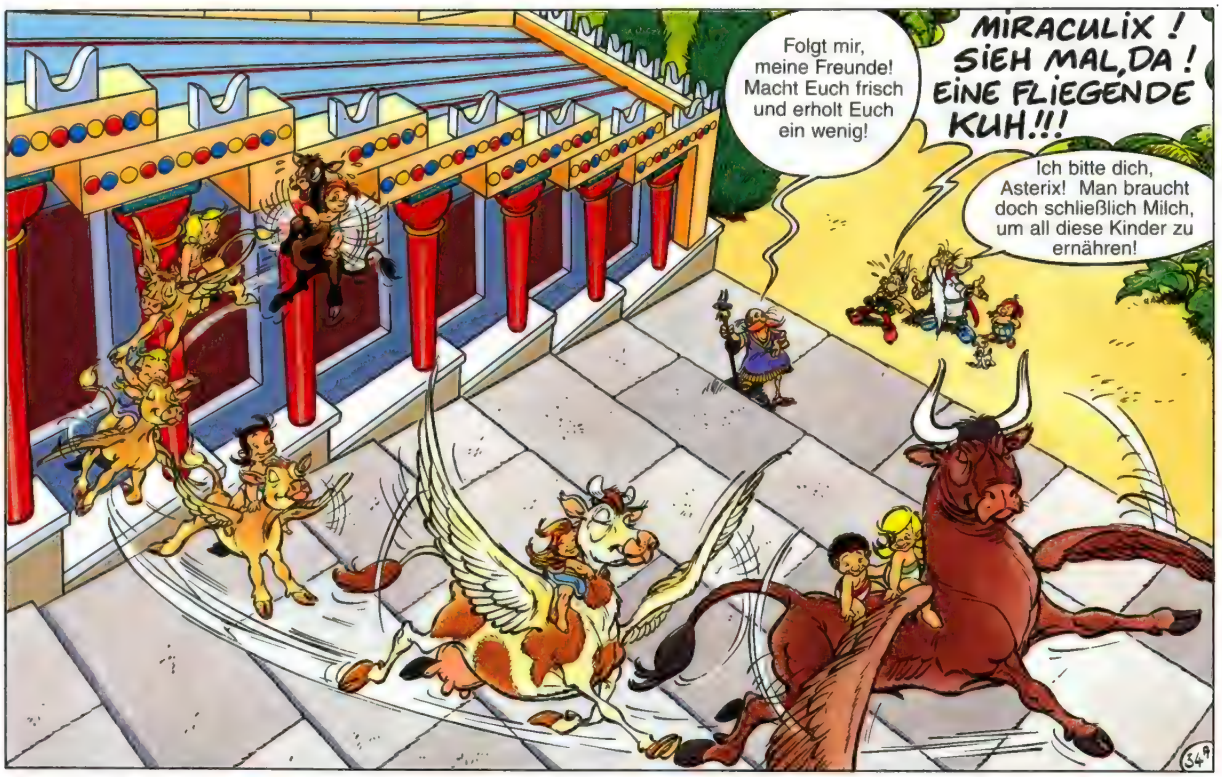
NICHT ZU FASSEN!
Wir müssen den Zaubertrank auf der anderen Galeere vergessen haben!!!
Und die ist jetzt außer Reichweite!
Ach was! Dann fahren wir eben ohne! Die Reise dauert halt etwas länger, das ist alles!
So begann eine lange Kreuzfahrt Richtung Süden, über die es nur zu berichten gibt, dass sie für alle ein Kreuz war...
Wir haben die Küsten von Hispanien* und Lusitanien** umrundet und segeln nun an der Küste entlang. Wir müssten also bald da sein!
* Spanien.
**Portugal.
Und tatsächlich, im Morgengrauen...
LAND! LAND IN SICHT!!!
32a
Kinder, vor euch liegt das sagenhafte ATLANTIS!
Eine lustige Art, zur See zu fahren!
Die spinnen, die Atlanten!
32b

Beim Teutates! Siehst du auch, was ich sehe, o Druide?
Ja, es ist schon merkwürdig, dass uns nur Kinder empfangen!

Meine lieben Kinder, könnt ihr uns sagen, wer der Herr dieser Insel ist und wie wir zu ihm gelangen?
Das ist unser Hoher Priester Guanchott!
Folgt uns, wir führen euch zu ihm!
Ich träume!

Die Mannschaft wird uns hoffentlich wieder finden!
Ich sag's ja: Die spinnen, die Atlanten!
Ein Traum... das kann doch nur ein Traum sein!
33A

Nun, Kinder, jetzt lasst unsere fremden Besucher in Ruhe und geht woanders spielen!
Dank für Euren Empfang, Hoher Priester Guanchott! Wir kommen aus dem fernen Gallien. Ich bin der Druide Miraculix und das sind meine Gefährten Asterix und Obelix!
Bei dir piept's wohl?
Kommst du mit uns spielen?
33B


Folgt mir, meine Freunde! Macht Euch frisch und erholt Euch ein wenig!
MIRACULIX ! SIEH MAL DA ! EINE FLIEGENDE KUH.!!!
Ich bitte dich, Asterix! Man braucht doch schließlich Milch, um all diese Kinder zu ernähren!

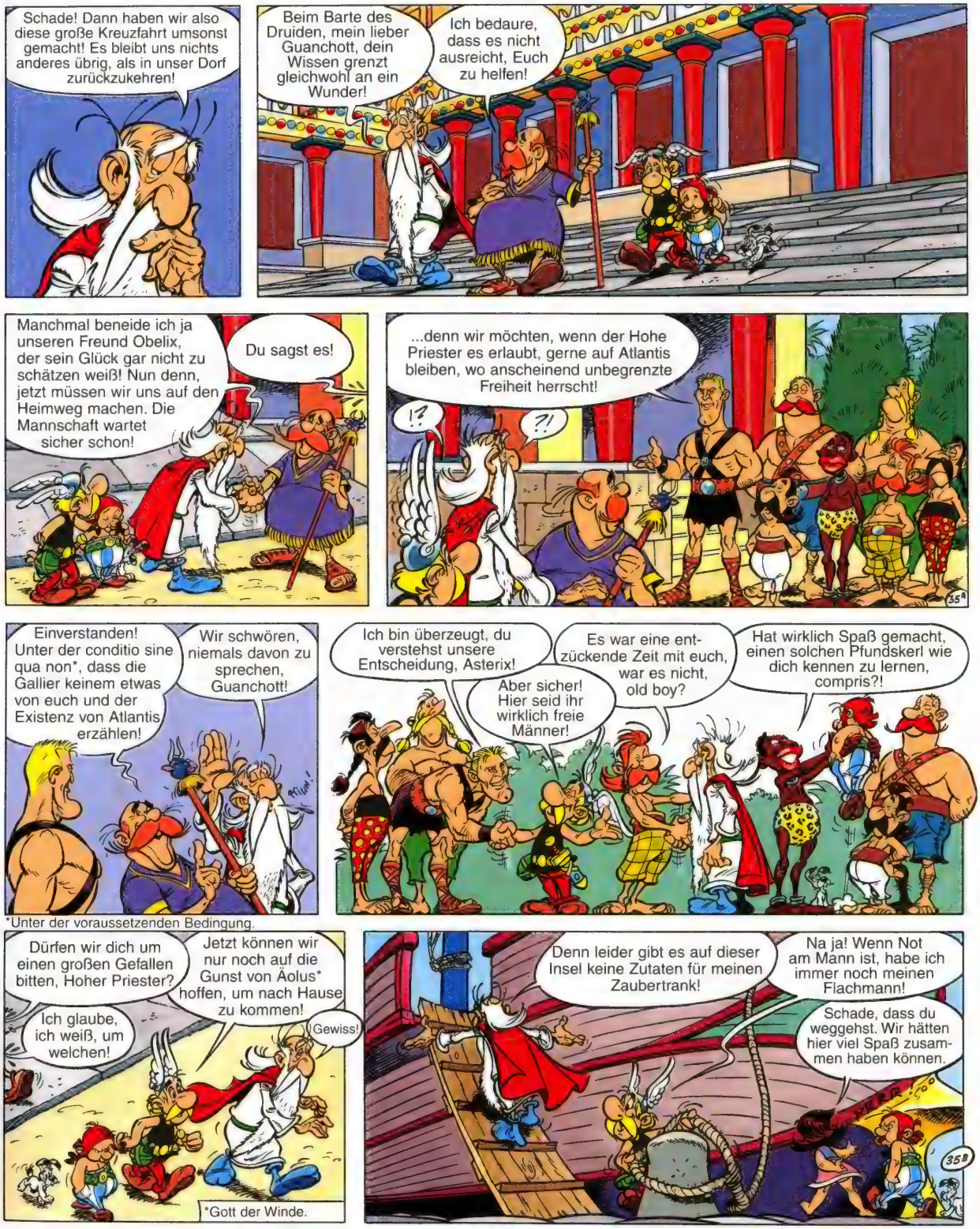
Wie kommt es, dass Atlantis außer seinem Hohen Priester nur von Kindern bevölkert zu sein scheint?
Alle diese Kinder waren Erwachsene, die den Wunsch hatten, wieder zu Kindern zu werden!
Ja, ja, ich weiß, die spinnen die...
Wenn sie bloß fliegende Wildschweine hätten!!!

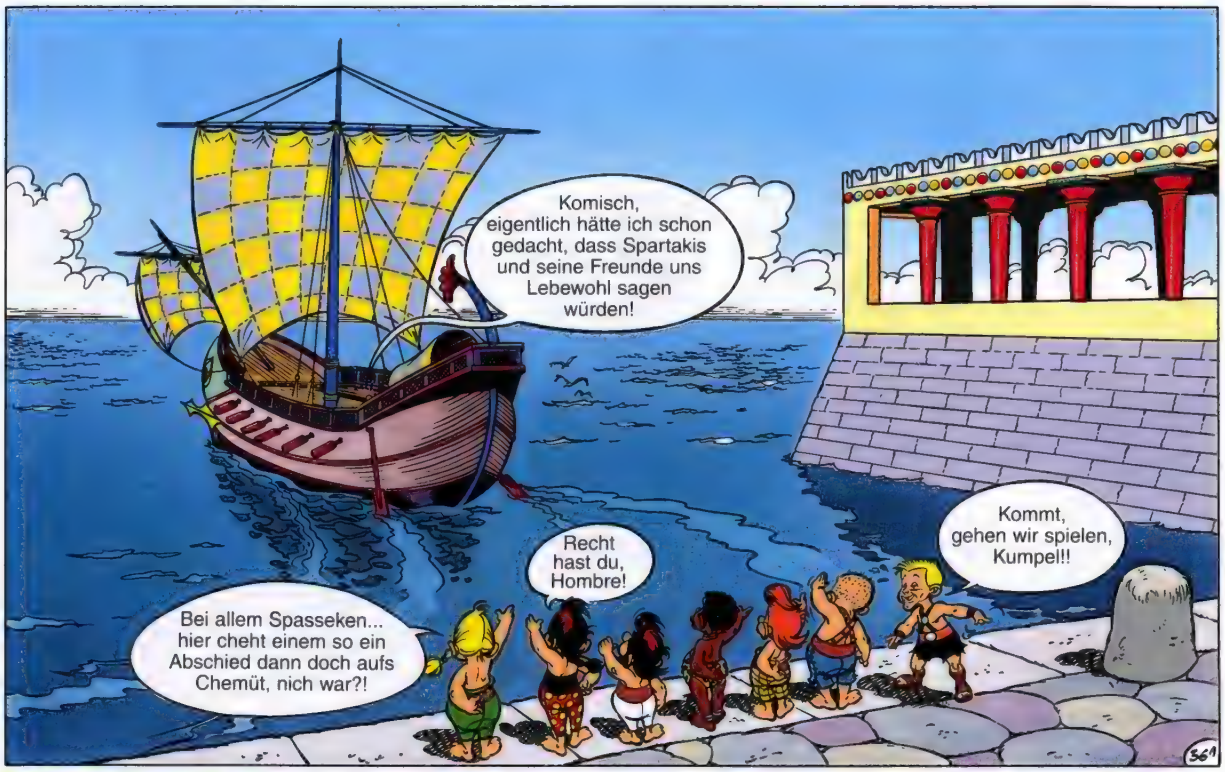
Wieder zu Kindern zu werden? Wie ist so etwas möglich?
Seit vielen Jahrhunderten kennen wir das Geheimnis der ewigen Jugend und der immer währenden Kindheit!

Das Wissen der Atlantiden ist der einzige Grund für unsere Keuzfahrt!
Möchtet Ihr auch Eure Kindheit zurückgewinnen?

Im Gegenteil! Könnt Ihr unserem Obelix wieder sein Aussehen als Erwachsener geben, das er durch einen Unfall verloren hat?
Ich finde es komisch, dass jemand älter werden will...

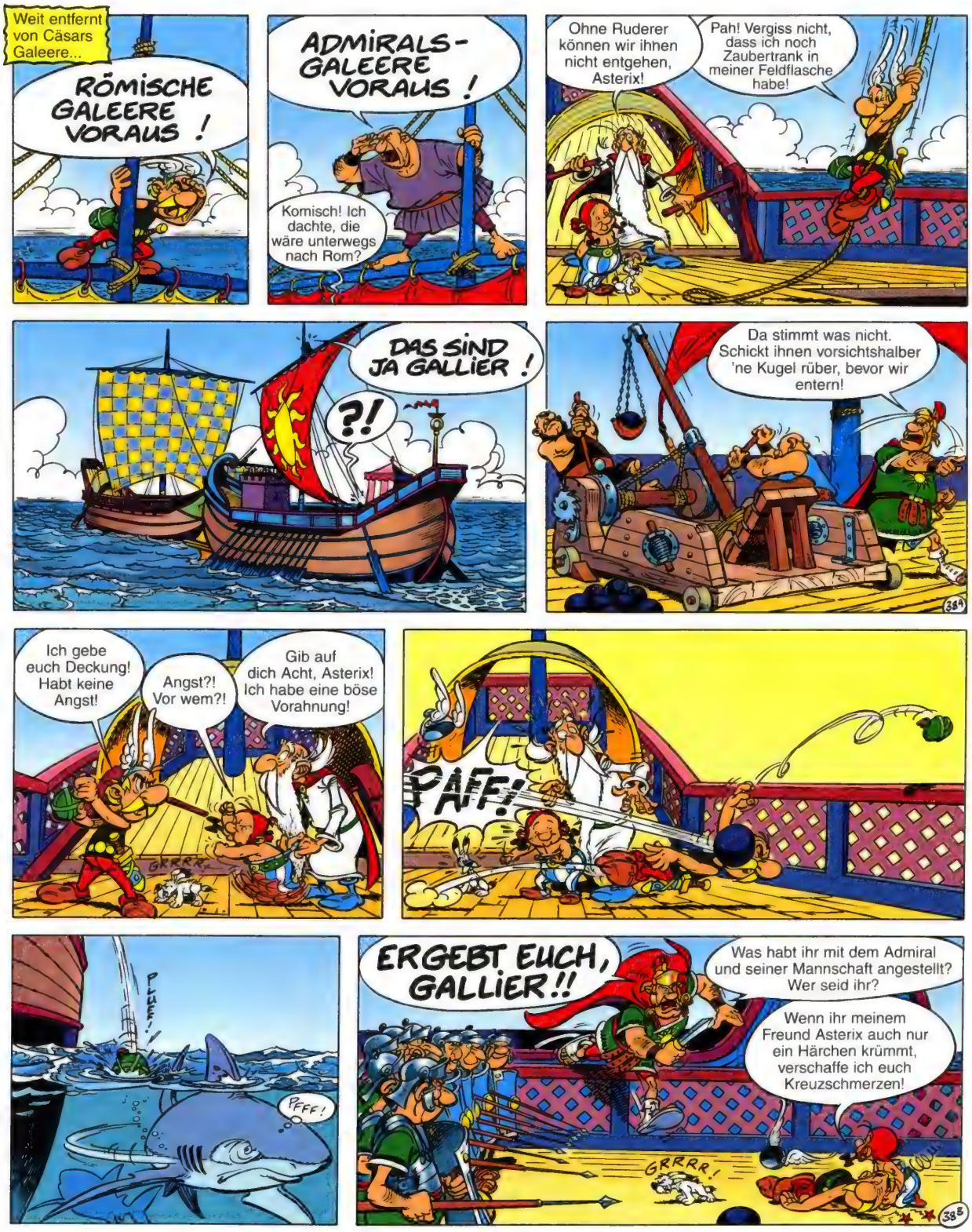
Wenn ich auch das Geheimnis des Elixiers der Verjüngung kenne, so weiß ich noch lange nicht, wie man älter wird. Ich kann da leider nichts für euch tun!


Schade! Dann haben wir also diese große Kreuzfahrt umsonst gemacht! Es bleibt uns nichts anderes übrig, als in unser Dorf zurückzukehren!
Beim Barte des Druiden, mein lieber Guanchott, dein Wissen grenzt gleichwohl an ein Wunder!
Ich bedaure, dass es nicht ausreicht, Euch zu helfen!
Manchmal beneide ich ja unseren Freund Obelix, der sein Glück gar nicht zu schätzen weiß! Nun denn, jetzt müssen wir uns auf den Heimweg machen. Die Mannschaft wartet sicher schon!
Du sagst es!
...denn wir möchten, wenn der Hohe Priester es erlaubt, gerne auf Atlantis bleiben, wo anscheinend unbegrenzte Freiheit herrscht!
!?
?!
35a
Einverstanden! Unter der conditio sine qua non*, dass die Gallier keinem etwas von euch und der Existenz von Atlantis erzählen!
Wir schwören, niemals davon zu sprechen, Guanchott!
Ich bin überzeugt, du verstehst unsere Entscheidung, Asterix!
Aber sicher! Hier seid ihr wirklich freie Männer!
Es war eine entzückende Zeit mit euch, war es nicht, old boy?
Hat wirklich Spaß gemacht, einen solchen Pfundskerl wie dich kennen zu lernen, compris?!
*Unter der voraussetzenden Bedingung.
Dürfen wir dich um einen großen Gefallen bitten, Hoher Priester?
Ich glaube, ich weiß, um welchen!
Jetzt können wir nur noch auf die Gunst von Äolus* hoffen, um nach Hause zu kommen!
Gewiss!
*Gott der Winde.
Denn leider gibt es auf dieser Insel keine Zutaten für meinen Zaubertrank!
Na ja! Wenn Not am Mann ist, habe ich immer noch meinen Flachmann!
Schade, dass du weggehst. Wir hätten hier viel Spaß zusammen haben können.
35b



*Jetzt heißt es trinken!

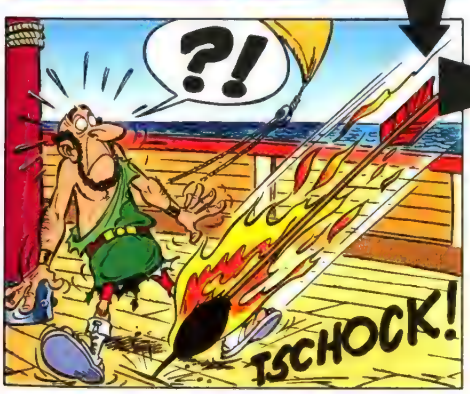
*Glücklich ist, wer alles versteht!

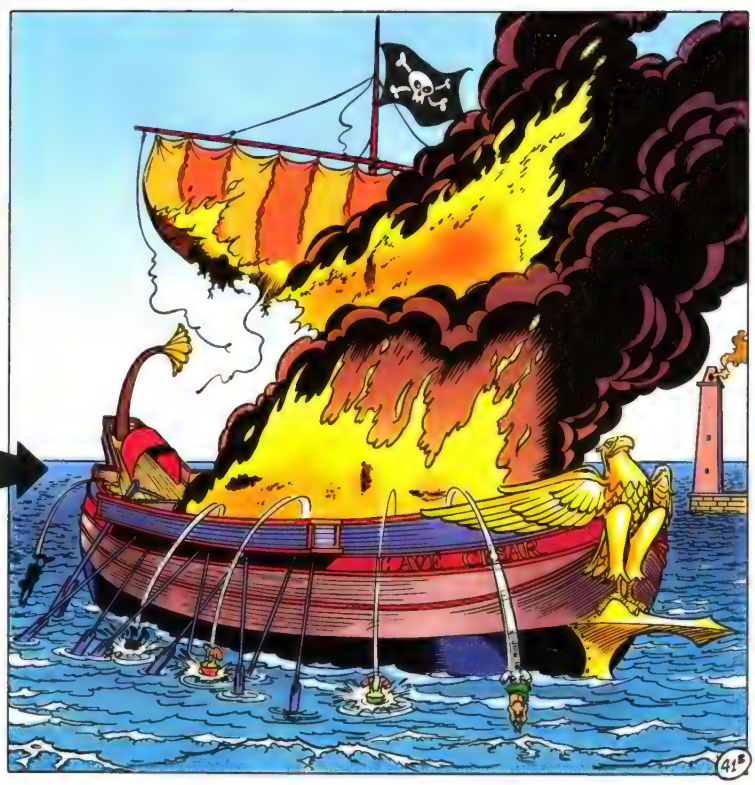

Weit entfernt von Cäsars Galeere...
RÖMISCHE GALEERE VORAUS !
ADMIRALS-GALEERE VORAUS !
Komisch! Ich dachte, die wäre unterwegs nach Rom?
Ohne Ruderer können wir ihnen nicht entgehen, Asterix!
Pah! Vergiss nicht, dass ich noch Zaubertrank in meiner Feldflasche habe!
DAS SIND JA GALLIER !
?!
Da stimmt was nicht. Schickt ihnen vorsichtshalber 'ne Kugel rüber, bevor wir entern!
384
Ich gebe euch Deckung! Habt keine Angst!
Angst?! Vor wem?!
Gib auf dich Acht, Asterix! Ich habe eine böse Vorahnung!
GRRRR
PAFF!
PLUFF!
PFFF!
ERGEBT EUCH, GALLIER!!
Was habt ihr mit dem Admiral und seiner Mannschaft angestellt? Wer seid ihr?
Wenn ihr meinem Freund Asterix auch nur ein Härchen krümmt, verschaffe ich euch Kreuzschmerzen!
GRRRR!
385

Die Haifische, von denen es hier im Meer wimmelt, werden ihre Freude haben! Werft den Gallier mit dem gelben Schnauzbart über Bord!
NEEiiiN! TUT'S NICHT! ASTERIX!
ASTERIX!
Und eins...
GNNNNN!
...und zwei...
GNNNNNN!
39A
GNNNAN!
Und drei!
Also, Idefix! Ich habe das Gefühl, dass wir uns wieder richtig amüsieren werden!
MAMMA!
WAFF!
UND ÜBRIGENS, ICH HEISSE OBELIX!
RETTE SICH, WER KANN!
Die Geschichte kauft mir keiner ab!
39B

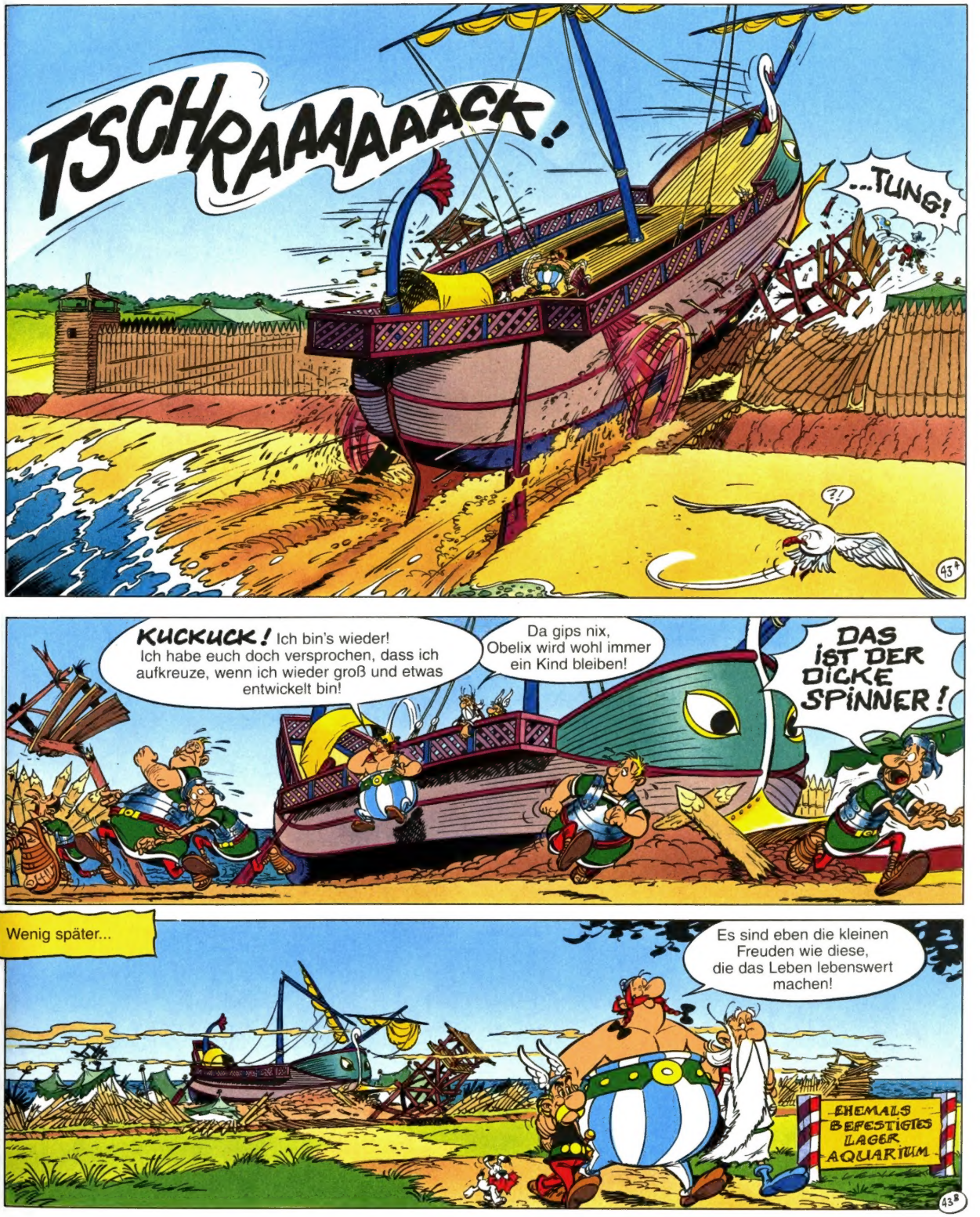
Uff! Endlich habe ich diese verflixte Feldflasche wieder aufgefischt...
OBELIX !!! WAS FÜR EIN WUNDER !
Ich weiß es nicht. Vielleicht, weil Asterix in so großer Gefahr war. Und du? Waren das auch die Römer?
Nein, die Haie! Aber nach einem Schluck Zaubertrank sind sie stiften gegangen!
Asterix sieht etwas mitgenommen aus...
Ach wo! Ein Schlückchen Zaubertrank von Papi Miraculix und das gibt sich wieder!
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
?!
OBELIX !!! WAS FÜR EIN WUNDER !
Stimmt, wir wiederholen uns. Aber zugegeben, diese Frage drängt sich auf...
40°
Zum Glück habe ich deine Alten Sachen mitgenommen!
Du bist der pfiffigste Freund, den ich habe, Asterix!
AAAH! Ich fühle mich wieder kreuzfidel in meiner eigenen Haut!
Es wird nun wirklich Zeit, die Kreuzfahrt zu beenden und Kurs auf unser Dorf zu nehmen!
Idefix und ich, wir kümmern uns um die Ruder!
YUPPIE!
Während-dessen, weit entfernt...
Der Admiral ist jetzt wirklich überfällig. Mal nachsehen, was er da unten so lange treibt...
?!
40°

Doch leider sind ein junger Offizier und ein Kapitän ohne Schiff abkommandiert, in Ostia, dem Hafen von Rom, Strafwache zu schieben...

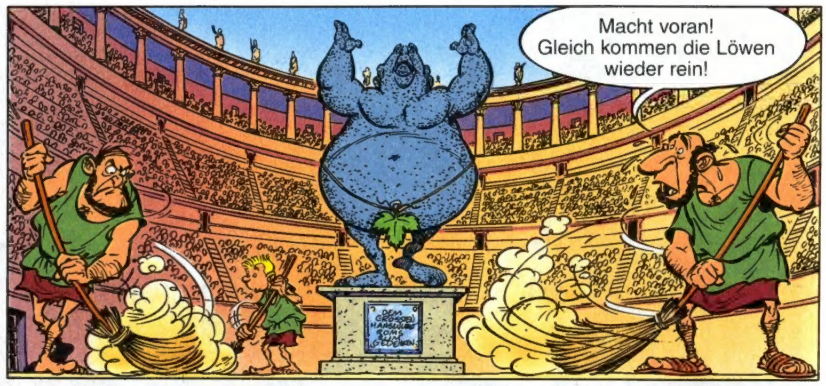




Wollen wir mal großzügig sein und diese unverschämten und dummdreisten Piraten rausfischen...
ABER ... DAS ... DAS IST JA VIZE-ADMIRAL PROSPECTUS?!!
HÖCHSTPERSÖNLICH! UND DER ADMIRAL, DER IST JETZT UNTER MIR!
¿
Nun ziehen sie den Statuen schon Hosen an!
Das ist der Anfang vom Untergang Roms!
Was für ein Unglück! Das war Cäsars eigene Galeere!!!
Bleibt nur noch auszuknobeln, wer ihm die Heldentat meldet!
Wir sind nicht mehr weit weg von zu Haus Obelix!
Ich möchte aber vorher noch einen klitzekleinen Umweg machen, Asterix!
Ich glaube, Obelix will noch ein wenig herumkreuzen!
Na ja, das sollten wir ihm gönnen!
ADMIRALS-GALEERE IN SICHT!
Pfff... Schon wieder dieser Etappenhase!
ABER ... ABER WAS MACHEN DIE DENN DA?
Siesta, du Esel!
AAACH...

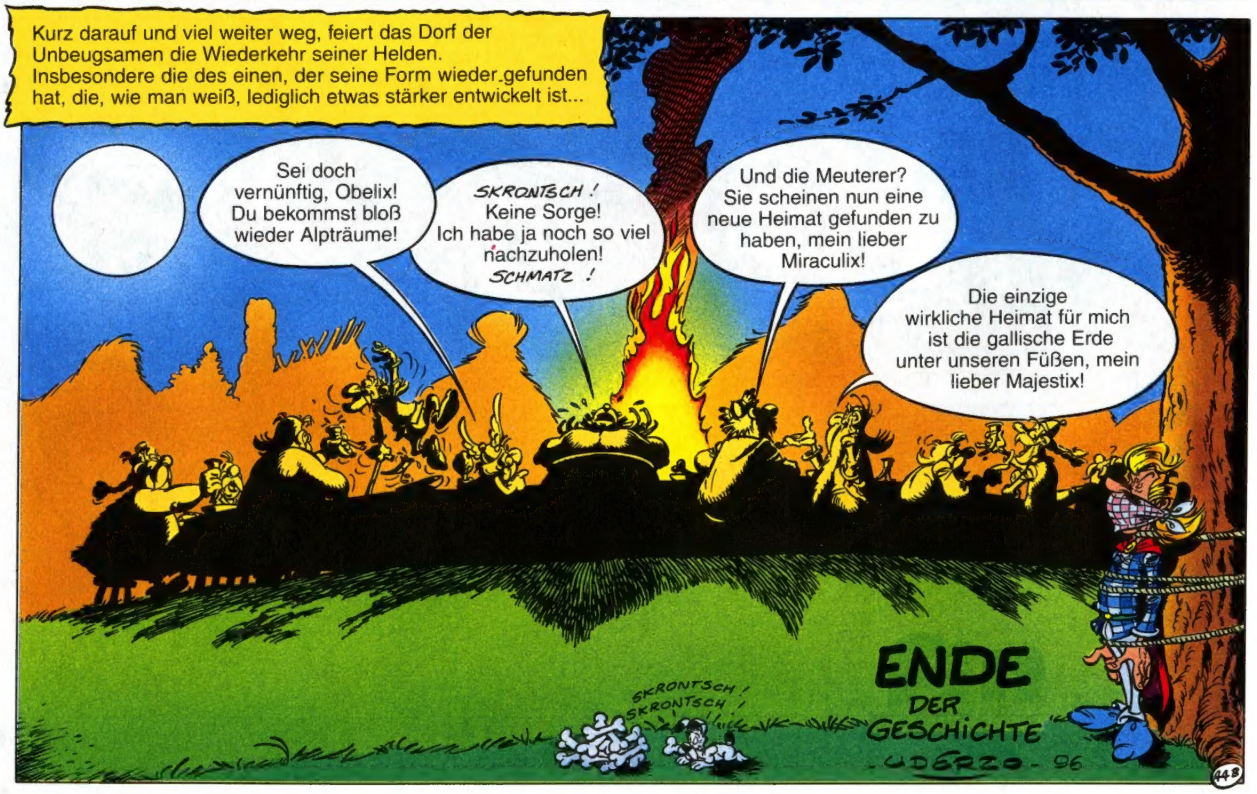

TSCHRAAAAAAACK!
...TUNG!
?!
43A
KUCKUCK! Ich bin's wieder! Ich habe euch doch versprochen, dass ich aufkreuze, wenn ich wieder groß und etwas entwickelt bin!
Da gips nix, Obelix wird wohl immer ein Kind bleiben!
DAS IST DER DICKE SPINNER!
Wenig später...
Es sind eben die kleinen Freuden wie diese, die das Leben lebenswert machen!
EHEMALS BEFESTIGTES LAGER AQUARIUM
43B

DEM
GRÖSSTEN
HANSWVRST
ROMS
ZVM
GEDENKEN


Macht voran!
Gleich kommen die Löwen wieder rein!

Ich verstehe nicht, Cäsar. Dein Admiral ist für den Verlust deiner Galeere verantwortlich und du stellst ihm zu Ehren seine Statue mitten in die Arena?!
Es stimmt, dass die Löwen bisher immer Granit verschmäht haben. Aber eine innere Stimme sagt mir, dass vielleicht eines Tages...

?
TOCK TOCK TOCK !
44


Kurz darauf und viel weiter weg, feiert das Dorf der Unbeugsamen die Wiederkehr seiner Helden. Insbesondere die des einen, der seine Form wieder gefunden hat, die, wie man weiß, lediglich etwas stärker entwickelt ist...
Sei doch vernünftig, Obelix! Du bekommst bloß wieder Alpträume!
SKRONTSCH ! Keine Sorge! Ich habe ja noch so viel nachzuholen! SCHMATZ !
Und die Meuterer? Sie scheinen nun eine neue Heimat gefunden zu haben, mein lieber Miraculix!
Die einzige wirkliche Heimat für mich ist die gallische Erde unter unseren Füßen, mein lieber Majestix!
SKRONTSCH ! SKRONTSCH !
ENDE DER GESCHICHTE
- UDERZO - 96
44

© 2005 LES EDITIONS ALBERT RENE/GOSCINNY-UDERZO

D € 5,00 A € 5,00 SFR 8.90

4 196856 505007 30

E, F, I € 6,60 BeNeLux € 5,75
P € 6,60 Cont.

Man muss einfach alle haben!

Überall wo es Zeitschriften gibt!